

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Факультет социальной и коррекционной педагогики  
Кафедра специальной педагогики и психологии

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_ Ю. А. Жадаев

«29» марта 2021г.

# **Жестовая речь и основы сурдоперевода**

**Программа учебной дисциплины**

Направление 44.03.03. «Специальное (дефектологическое) образование»

Профиль «Сурдопедагогика»

*заочная форма обучения*

Волгоград  
2021

Обсуждена на заседании кафедры специальной педагогики и психологии 09.03.2021 г., протокол № 6

Зам. зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.А. Бондаренко 09.03.2021 г.  
(подпись)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета факультета социальной и коррекционной педагогики «23» марта 2021г., протокол № 3

Председатель учёного совета Бородаева Л.Г. \_\_\_\_\_ «23» марта 2021г.  
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ» 29 марта 2021 г., протокол № 6

#### **Отметки о внесении изменений в программу:**

Лист изменений № \_\_\_\_\_  
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № \_\_\_\_\_  
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № \_\_\_\_\_  
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

#### **Разработчики:**

Дворецкая Маргарита Александровна, старший преподаватель кафедры специальной педагогики и психологии ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа дисциплины «Жестовая речь и основы сурдоперевода» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.03. «Специальное (дефектологическое) образование» (утверждён Приказом Министерства образования и науки РФ от 22.02.2018г. № 123) и базовому учебному плану по направлению подготовки 44.03.03. «Специальное (дефектологическое) образование» (профиль «Сурдопедагогика»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 29 марта 2021 г., протокол № 6).

## **1. Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов способности осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), организации диалога с лицами, имеющими нарушения слуха с использованием средств жестового языка.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина «Жестовая речь и основы сурдоперевода» относится к базовой части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Жестовая речь и основы сурдоперевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Русский язык и культура речи».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для прохождения практики «Производственная практика (преддипломная практика)».

## **3. Планируемые результаты обучения**

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4).

### **В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

#### ***знать***

– нормы устной деловой коммуникации и деловой переписки на государственном языке РФ;

– правила построения диалога на родном языке с использованием жестового языка-;

#### ***уметь***

– адаптировать устную и письменную речь, стиль общения к ситуациям делового взаимодействия;

#### ***владеть***

– способностью к организации устного диалога с коллегами по вопросам образования в России и за рубежом с использованием элементарных норм и правил делового общения в устной и письменной формах, в том числе на жестовом языке.

#### 4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		1з
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	14	14
В том числе:		
Лекции (Л)	–	–
Практические занятия (ПЗ)	–	–
Лабораторные работы (ЛР)	14	14
<b>Самостоятельная работа</b>	130	130
<b>Контроль</b>	–	–
Вид промежуточной аттестации		–
Общая трудоемкость	часы	144
	зачётные единицы	4

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Жестовая речь в системе средств коммуникации	Вербальная и невербальная коммуникации как средство социального взаимодействия и реализации своей роли в команде, их семиотические функции в общении людей. Дактильная речь как кинетическая система вербальной коммуникации глухих. Дактильный алфавит. Особенности жестовой речи глухих как механизма социального взаимодействия. Своеобразие словесно-жестового двуязычия глухих.
2	Лингвистика русского жестового языка	Технологии обучения навыкам жестового перевода, необходимых для индивидуализации обучения, развития, воспитания детей с нарушениями слуха. Применение навыков сурдоперевода в различных социо-культурных коммуникативных ситуациях. Типичные ошибки при организации сурдоперевода.

##### 5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Жестовая речь в системе средств коммуникации	–	–	5	56	61
2	Лингвистика русского жестового языка	–	–	9	74	83

#### 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

##### 6.1. Основная литература

1. Речицкая, Е. Г. Дактильная и жестовая речь как средства коммуникации лиц с нарушением слуха : учебно-методическое пособие / Е. Г. Речицкая, Л. А. Плуталова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 144 с. — ISBN 978-5-4263-0362-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS

: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70114.html> (дата обращения: 20.12.2019). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Зайцева, Г. Л. Жестовая речь. Дактилология : учебник для студентов вузов / Г. Л. Зайцева. - М. : Владос, 2004. - 190,[2] с. : рис. - (Коррекционная педагогика). - Библиогр.: с. 130-131.- Указ. жестов: с. 189-191. - ISBN 5-691-00373-9; 56 экз. : 39-94.

## **6.2. Дополнительная литература**

1. Специализированный программно-аппаратный комплекс обучения русскому жестовому языку [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Г.С. Птушкин [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2010.— 84 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44856.html>.— ЭБС «IPRbooks».

2. Димскис, Л. С. Изучаем жестовый язык : учеб. пособие для студентов дефектол. фак-тов высш. пед. учеб. заведений / Л. С. Димскис. - М. : Академия, 2002. - 120,[3] с. : рис. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-0855-8; 21 экз. : 43-08.

## **7. Ресурсы Интернета**

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. [Http://www.deafnet.ru](http://www.deafnet.ru).
2. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» [Электронный ресурс] / Компания "КонсультантПлюс [www.consultant.ru/](http://www.consultant.ru/).
3. Справочно-правовая система «Гарант-консультант» [Электронный ресурс] / Портал ГАРАНТ.РУ <http://www.garant.ru/>.

## **8. Информационные технологии и программное обеспечение**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Комплект офисного программного обеспечения (Microsoft Office или Open Office).
2. Технологии поиска информации в Интернете (Mozilla Firefox, Google Chrome).
3. Программа просмотра PDF - файлов AdobeReader.

## **9. Материально-техническая база**

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Жестовая речь и основы сурдоперевода» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических и лабораторных занятий, проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная учебной мебелью, учебной доской, стационарным или переносным комплексом мультимедийного презентационного оборудования, с доступом к Интернету и локальной сети.

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Дисциплина «Жестовая речь и основы сурдоперевода» относится к базовой части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме .

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике,

применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

## **11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы**

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Жестовая речь и основы сурдоперевода» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

## **12. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.

